

# 『大般涅槃經』南北兩種版本之異同

申寶林

不久前，南京金陵刻經處翻印的北本「大般涅槃經」，最近上海佛協出版組印製的南本「大般涅槃經」，筆者將這兩部法寶讀誦完畢，獲益匪淺，歡喜贊嘆。世尊涅槃前諄諄教誨弟子們要認識「法身常住不滅，涅槃常樂我淨，一切衆生悉有佛性。」數十萬言，反復闡明扶律談常要旨。

對照北本南本之異同，經文均係北涼天竺三藏曇無讖所譯。北本分四十卷，十三品。南本爲南朝劉宋僧人慧嚴、慧觀及文學家謝靈運以曇無讖譯本爲主，並依法顯等所譯「大般泥洹經」改訂文字成書，增加品目改爲三十六卷，二十五品（見附表）。

現將北本的「壽命品」在南本中開爲「序品」、「純陀品」、「哀歎品」、「長壽品」的各品內容，簡介如下：

「序品」，爾時佛在拘尸那城，力士生地，阿夷羅跋提河邊

，娑羅雙樹間，二月十五日臨涅槃前，對大比丘凡萬人衆，以神通力，出大音聲，普告一切衆生，我今憐愍和覆護衆生爲作歸依，將欲涅槃，如有所疑，可作最後提問。與會大眾雖以種種香花上妙飲食供奉，世尊均默然不受。不由舉手捶胸，悲號啼哭，頭面頂禮，勸請如來莫般涅槃。世尊一旦捨離，聖慧日光，從今永滅，無上法船，於斯沉沒。

「純陀品」，優婆塞純陀爲拘尸那城工巧之子，與道友十五人到世尊處，求佛接受最後供養，願垂矜愍，普施法雨。因純陀於無量劫前發願，最後供養世尊，佛即受供，爲說檀波羅密等義，並告純陀：「有爲之法，其性無常，生已不住，寂滅爲樂。」

「哀歎品」，佛舉一庸醫用乳藥爲王治病，不知病原。復有一良醫，通曉藥性，對症下藥，王即聽從良醫之言，通告國內人

民不准服用乳藥。後王患病，良醫仍用乳藥，分析乳藥善惡好壞，並允許國內人民可服乳藥。佛告諸比丘：「如來於佛法中唱言無我，為調象生故，為知時故，如是無我，有因緣故，亦說有我，如彼良藥，善知於乳，是藥非藥，非如凡夫所計吾我。如來說我，悉不如是，為象生故，說諸法中，真實有我。汝等莫如凡夫諸天人等，愁憂啼哭，當勤精進，係念正法。」

「長壽品」，迦葉菩薩以偈問佛：「云何得長壽，金剛不壞身，復以何因緣，得大堅固力。云何於此經，究竟到彼岸，願佛開微密，廣為象生說。」佛答：「如來所得長壽之業，菩薩亦以是因緣，故而得長壽。欲得長壽，應當護念一切象生，同於子想，生大慈大悲，大喜大捨，受不殺戒，進而修習五戒十善等法。」

「金剛身品」，「名字功德品」仍依北本，未有變動。

「如來性品」開為「四相品」、「四依品」、「邪正品」、「四諦品」、「四倒品」、「如來性品」、「文字品」、「鳥喻品」、「月喻品」、「菩薩品」。

「四相品」，佛告迦葉：「大般涅槃有四相義。一、自正。二、正他。三、能隨問答。四、善解因緣。所謂自正者，謂不自欺，亦不欺於人。寧可以利刀自斷其舌，終不謗言此經是魔所說，如來法僧無常。正他者，如來微密無上法藏，不與聲聞諸弟子等，而以無上秘密之藏，付諸菩薩，如有象生謂佛常住不變易者，當知是家則為有佛。能隨問答者，迦葉問佛：「為何不許聲聞弟子食肉。」佛說：「肉食則斷大慈種。」迦葉又問：「為何先許比丘食三種淨肉。」佛說：「因事漸次而制，當知是現斷肉義

。如乞食時，一切現肉均不應受，不能食，食者得罪，是則名為能隨問答。」善解因緣者，由於聲聞緣覺不解如來秘密甚深之義，故為之闡揚分別，開其慧眼，令解不可思議因緣之義，並詳示真解脫即為如來。

「四依品」，謂須陀洹、斯陀含、阿那含、阿羅漢四種人能護正法，憶念正法，能夠利益憐憫世間，為世間依，安樂人天。迦葉復白佛言：「如來嘗言依法不依人，依義不依語，依智不依識，依了義經不依不了義經。如是四法應當證知非四種人。」佛言：「如有人能善解如來微妙深奧秘藏，能知如來常住不變，即可依止，何況是四種人。」

「邪正品」，佛告迦葉：於我般涅槃七百歲後，魔王波旬，魔師、魔弟子、邪經、邪律四魔，壞亂我之正法，或化作比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷、阿羅漢等，以種種邪說，歪曲佛法。指出：只有隨順佛經律者，此人即是菩薩。

「四諦品」，佛闡說苦、集、滅、道四諦與四聖諦的區別：「若能發心見於如來常住不變，法僧解脫亦復如是。乘此一念於無量世，自在果報，隨意而得，乃是修習甚深四聖諦法。」

「四倒品」，佛告迦葉：「四倒者：第一、於苦中生樂，樂生苦想。第二、無常常想，常無常想。第三、無我我想，我無我想。第四、淨不淨想，不淨淨想。」

「如來性品」，在北本中佔六卷文，南本只一卷文，重點指出：「一切象生不能親近善知識故，不識如來微密寶藏，雖有佛

性，皆不能見，而為貪婬、瞋恚、愚癡之所覆蔽，故墮地獄、畜生、餓鬼等惡趣。是故我說，若得聞是《大般涅槃微妙經典》，則見佛性。」

「文字品」，佛告迦葉：「有十四音，如字之根本。有半字和滿字之分。半字者皆是煩惱言說之根本。滿字乃是一切善法言說之根本，如世間為惡行者名為半人，修善行者名為滿人。如來後正解脫，離於文字，是故如來於一切法，無碍無著，真得解脫。」

「鳥喩品」，以鷲、迦鄰提二鳥為喩，苦無常無我等法，遊止共俱，不相捨離。佛告迦葉：「雖修一切契經諸定，未聞如是大涅槃經時，咸言一切悉是無常。聞是經已，雖有煩惱，如無煩惱，即能利益一切人天，曉了己身具有佛性。」

「月喩品」，佛告迦葉：「譬如有人，見月不現，皆言月沒，而作沒想，而此月性實無沒也。轉現他方，象生復謂月出，而此月性實無出也，何以故，以須彌山降故不現。其月常生，性無出沒，如來亦復如是。」亦即「千江有水千江月」；「象生心水淨，善提影現中」。一切象生本性如滿月，只是烏雲遮蔽，光明不現。

「菩薩品」，佛告迦葉：「是《大涅槃經典》，能除象生一切煩惱，安住如來清淨妙因，未發心者，定得發心，唯除一闍提輩。」  
「若諸菩薩勤加精進，欲護正法，以是因緣所得眷屬不可沮壞。若有人能供養恭敬無量諸佛，方乃得聞《大涅槃經》，薄福之人則不得聞。」

「大眾問品」至「憍陳如品」等九品，品目南北本相同，只是分卷不同而已。

我們今天能讀到此經，不能忘記翻譯這部經典的曇無讖譯師。曇無讖（意譯法護，三八五——四三三），中印度人，六歲喪父，跟着母親作織工生活。他母親看到沙門達摩耶舍受人尊敬崇拜，得到豐厚的供養，心中非常羨慕，就叫他去拜達摩耶舍為師。曇無讖十歲學習念經，聰明穎慧，記憶力特強，一天能背誦三百多首偈頌，本來學的是小乘，後來遇到白頭禪師，辯論了一百天，難不倒禪師，禪師送給他一本樹皮的寫本「涅槃經」，讀了以後，便專攻大乘。到了二十歲時，已熟悉大小乘經典六萬多頌。他懂得咒術，很為靈驗，在西域有大咒師之稱。

約在北涼玄始十年（四二一），河西王沮渠蒙遜佔領了敦煌地方，迎接他到姑臧（現今甘肅武盛）。師苦學漢語三年，以沙門慧嵩、道朗為助手，開始翻譯「大般涅槃經」。由於經本品數不全，他到各處訪求經本，來往追尋，涉歷八年，終於在闐（現新疆和闐）得到。經過三次翻譯，方告完成。共譯出「大般涅槃經」四十卷。還想到西域去求「涅槃經後分」，而北魏太武帝拓拔燾，聞曇無讖有道術，遣使向蒙遜強索，蒙遜不得已而放行，然又派人刺殺於途中，師時年僅四十九歲，為法殉身，誠菩薩再來人也。

我們現在讀到的「大涅槃經後分」（即茶毗分二卷五品），是為唐沙門若那跋陀羅（此云智賢）與會寧等譯，他們完成前賢未終遺志，使涅槃大經完整流通於世，亦功高泰嶽，不可磨滅！

大般涅槃經南北本品目對照表

南本卷數	品目	北本卷數	品目
一	序品 一	一	壽命品 第一之一
二	純陀品 二 哀歎品 三	二	壽命品 第一之二
三	長壽品 四 金剛身品 五 名字功德品 六	三	壽命品 第一之三 金剛身品 二 名字功德品 三
四至五	四相品 七	四至五	如來性品 第四之一、二
六	四依品 八	六	如來性名 第四之三
七	邪正品 九 四諦品 十 四倒品 十一	七	如來性名 第四之四
八	如來性品 十二	七至八	如來性名 第四之四、五
八	文字品 十三 烏喻品 十四	八	如來性品 第四之五
九	月喻品 十五 菩薩品 十六	九至十	如來性品 第四之六、七
十	大衆問品 十七 現病品 十八	十一	大衆問品 五 現病品 六
十一至十三	聖行品 十九	十一至十四	聖行品 七
十四至十八	梵行品 二十	十五至二十	梵行品 八
十八	嬰兒行品 二十一	二十	嬰兒行品 九
十九至二十四	德王品 二十二	二十一至二十六	德王品 十
二十五至三十	師子吼品 二十三	二十七至三十二	師子吼品 十一
三十一至三十四	迦葉品 二十四	三十三至三十八	迦葉品 十二
三十五至三十六	橋陳如品 二十五	三十九至四十	橋陳如品 十三